



Association Suisse des Transplantés
Schweizerischer Transplantierten Verein
Associazione Svizzera dei Trapiantati

NEWS



Ausflug West in Biel

Am Samstag den 15. Oktober 2021 können wir trotz Covid unseren traditionellen Ausflug West in Biel durchführen. Da Claire Schütz, die Organisatorin früherer Ausflüge krank ist, übernimmt André Suter die Organisation des Anlasses, an dem 35 motivierte Personen teilnehmen.

An diesem wunderschönen Tag geniessen wir eine sehr interessante Führung von Herrn Emmanuel Humbert, einem offiziellen Führer der Stadt Biel.

Berühmt für seine charmanten Gassen, hübschen Fassaden und ehrwürdigen Herrenhäuser ist die Altstadt von Biel ein privilegierter Ort inmitten der Stadt.

Die meisten Besucher denken bei Biel an eine Industriestadt und sind erstaunt einen so charmanten Ort vorzufinden, der so authentisch geblieben ist. Galerien, Antiquitätengeschäfte und kleine Buden wechseln sich mit Restaurants, Theater und Cafés ab.

Sortie d'automne à Bienne

Samedi 15 octobre 2021 nous avons réussi, dans un moment de tranquillité COVID à nous retrouver à la traditionnelle rencontre en Suisse Romande, à Bienne. L'organisatrice des précédentes sorties au restaurant J.J. Rousseau, très appréciées, Claire Schütz, étant malade, c'est André Suter qui a pris l'organisation en main et 35 personnes ont fait le déplacement.

Par une journée magnifique, bien ensoleillée nous avons fait une très intéressante visite guidée de la vieille ville avec M. Emmanuel Humbert (guide officiel de Bienne).

Célèbre pour ses charmantes ruelles, ses jolies façades et ses vénérables maisons corporatives, la vieille ville est un lieu privilégié au cœur de la ville de Bienne.

La plupart des visiteurs se font de Bienne l'image d'une ville industrielle. Ils sont donc nombreux à être surpris de découvrir ce petit joyau préservé, resté authentique et plein de charme. Galeries, magasins d'antiquités et petites échoppes

Uscita autunnale a Bienna

Sabato 15 ottobre 2021 siamo riusciti, in un momento di apertura COVID ad incontrarci per il tradizionale incontro autunnale nella Svizzera francese, a Bienna. L'organizzatrice degli anni scorsi, all'Isola J.J.Rousseau Claire Schütz, ha dovuto rinunciare per motivi di salute ed è il sottoscritto André Suter ad aver preso in mano l'organizzazione. 35 membri ed accompagnatori hanno partecipato al simpatico incontro.

Approfittando di una magnifica giornata soleggiata abbiamo visitato con una guida ufficiale di Bienna (Emmanuel Humbert) la città storica, conosciuta per le sue belle strade, le belle facciate dei palazzi storici delle diverse corporazioni di un tempo, rimasta autentica e ricca di storia.

Abbiamo iniziato il nostro giro alla "Source des Romains" dove la nostra guida ci ha presentato uno scorcio di storia della città. Fu creata tra il 1200 e 1230 dal signore locale, il principe vescovo di Basilea il cui territorio si espandeva fino



Wir beginnen unsere Tour bei der Römerquelle, wo unser Stadtführer ein wenig über Biels Geschichte erzählt. Die Stadt wird zwischen 1200 und 1230 um die Römerquelle von Fürstbischof von Basel gegründet, dessen Gebiet sich bis in den Süden von Biel erstreckt.

Georg Friedrich Heilemann, Botschafter von Biel versucht am Wiener Kongress 1815 einen Kanton Biel zu gründen, der Kongress lehnt jedoch ab und schlägt Biel dem Kanton Bern zu. 1832 erhält Biel die Präfektur und ist so von Nidau getrennt.

Wir entdecken die Gebäude, Türme, Plätze und Brunnen, die die Geschichte der Stadt ausmachen. Die Brunnen erfüllen eine wichtige sanitäre und gesellschaftliche Rolle in dieser Zeit. Nachfolgend einige der interessantesten.

Von der Burg geht es durch das Tor Bäsetöri um am Ring, dem Mittelpunkt der antiken Stadt anzukommen. Dann geht es vom Obergässli in die Untergasse und dann in die Gerbergasse, wo die Gerber Ihre Felle in der Schüss gewaschen haben. Die Tour endet in der Burggasse.

s'alternent avec restaurants, théâtres et cafés.

Nous avons commencé notre tour à la Source des Romains ou notre guide nous a présenté un peu d'histoire de la ville. La création de la ville de Bienna a lieu entre 1200 et 1230 par le seigneur local, le prince-évêque de Bâle, dont le territoire s'étendait au sud de Bienna. Elle a été construite sur le dôme de la source romaine, de l'autre côté des frontières des territoires de Nidau, des comtes de Neuchâtel et Nidau. En 1815 au congrès de Vienne, Georg Friedrich Heilmann (ambassadeur des Biennois) tente d'obtenir la création d'un canton de Bienna souverain comprenant la partie réformée de l'évêché de Bâle, avec pour capitale Bienna, mais le congrès refuse et offre Bienna et le district de Nidau aux Bernois, puis en 1832 Bienna obtient le siège de la Préfecture et ainsi séparée de Nidau. Après cette brève introduction nous commençons notre tour en découvrant les maisons, tours, places et fontaines qui ont fait l'histoire de la ville. Les fontaines ont tenu par le passé un rôle important sanitaire et social. En voici quelques-unes des plus intéressantes.

Par la suite nous nous sommes rendus au château (Burg) situé au Rosius, la résidence des prince-évêques de Bâle, les maîtres de la région jusqu'à l'invasion française. Puis nous avons traversé la Porte (Bäsetöri) pour nous rendre sur le Ring, la place centrale du Vieux-Bienna. Trois éléments sont

a sud di Bienna. Fu costruita sulla parte alta della sorgente romana, dall'altra parte delle frontiere di Nidau, dei conti di Neuchâtel e Nidau. Nel 1815 al congresso di Vienna, Giorgio Federico Heilmann, ambasciatore dei biennesi, tenta di ottenere la creazione del cantone di Bienna, sovrano, comprendente la parte riformata del vescovado di Basilea, con capitale Bienna, ma il congresso rifiuta e offre Bienna ed il distretto di Nidau ai bernesi. Nel 1832 Bienna ottiene il seggio della Prefettura e sarà così separata da Nidau.

Dopo questa breve introduzione iniziamo il nostro giro e scopriamo case, torri, piazze e fontane che fanno la storia di Bienna. Le fontane in passato hanno tenuto un ruolo importante sia a livello



sociale, incontri che livello sanitario. In seguito ci siamo recati al castello (Burg), situato al "Rosius", la residenza dei Principi vescovi di Basilea, i padroni della regione fino all'invasione francese. Poi abbiamo attraversato la Porta (Bäsetöri) per renderci sul "Ring", la piazza centrale della vecchia Bienna che presenta tre elementi importanti: il tempio riformato tedesco, la casa della corporazione dei boscaioli e delle tre fontane del Rinascimento. Abbiamo poi attraversato la "Rue Haute" con i suoi porticati fino alla "Rue Basse", strada degli artigiani (conciatori che lavavano le loro pelli nella Suze) e terminato alla "Place du Bourg".

Ecco alcuni punti più interessanti





Der Engelbrunnen von Michel Voumard 1563

Er liegt am Obergässli und symbolisiert den Sieg des Guten über das Schlechte. Er zeigt einen Engel mit einem Lamm, die vom Teufel bedroht werden. Pikantes Detail, es handelt sich um eine Teufelin.

Gerechtigkeitsbrunnen an der Burggasse 1534

Das ist der älteste Brunnen Biels, er wird mehrfach umgebaut und renoviert, einmal wird Justitia bei einem Umbau sogar die Waage gestohlen.

Vennerbrunnen im Ring 1401

Der Bannerträger ist im Mittelalter der Kommandant der Bieler Trup-



importants sur la place : le Temple réformé allemand, la maison de la corporation des bûcherons et des trois fontaines renaissances. Ensuite nous avons traversé la Rue Haute bordée d'arcades jusqu'à la Rue Basse, rue des artisans (les tanneurs y lavaient les peaux dans la Suze). La visite s'est terminée sur la Place du Bourg,

Voici quelques points intéressants

La fontaine de l'Ange

Elle est sise à la rue Haute, dans l'écrin de pierres médiévales de vieille ville. Œuvre de Michel Voumard (1563) elle évoque la victoire du Bien sur le Mal, une des préoccupations majeures qui caractérisent la Renaissance. Elle montre un ange, représenté sous les traits d'une jeune fille, aux prises avec le diable, un être vert dont on remarque surtout la gueule béante garnie d'un chevauchement de dents rouges et acérées.

Enjeu de ce conflit : un agneau aux boucles blanches fermement élançé par les bras de l'Ange, allégorie de l'âme humaine tourmentée par le Malin à la recherche du salut de dieux. Détail cocasse, le diable est une diablesse, affublée de deux seins, au ventre rebondi (signe évident du péché).

Fontaine de la justice sur la Place du Bourg

C'est la plus ancienne fontaine de la ville (1534). Le bassin, initialement de bois, a été plusieurs fois remplacé par un bassin en pierre jusqu'en 1846, comme les couleurs. La fontaine actuelle est celle de Jean Boyer, réfugié huguenot français.

Fontaine du banneret au Ring

Equipé de son épée et son étendard le banneret était au Moyen-Age le commandant des troupes biennoises qui participèrent aux guerres de Bourgogne (Morat 1476) et était en possession des clés de l'arsenal

La place du marché

Nous avons eu la chance de voir la place avec son marché de fruits et légumes, vivante et colorée par une belle journée ensoleillée, qui se déroule le samedi sur la place du



Fontana degli Angioli

Si trova alla "Rue Haute", nello scrigno medievale della città vecchia (opera di Michel Voumard 1563) evoca la vittoria del Bene sul Male una delle preoccupazioni maggiori che caratterizzano il Rinascimento. Mostra un angelo, una giovane donna alle prese con il diavolo un essere verde e si nota in particolare una bocca spalancata con denti rossi affilati. Rappresenta il conflitto tra un agnello coi ricci bianchi attorcigliati al braccio slanciato dell'Angelo, allegoria dell'anima umana tormentata dal Male alla ricerca del saluto di Dio. Dettaglio particolare, il diavolo è una dea con due seni scoperti ed il ventre gonfio (segno evidente del peccato)

Fontana della giustizia sulla piazza del borgo





pen, die an der Schlacht bei Murten dabei sind. Er ist im Besitze des Schlüssels zum Zeughaus.

Marktplatz

Am Samstag findet jeweils der lebendige und farbige Früchte- und Gemüsemarkt statt, der immer noch beliebter Treffpunkt der Bielerinnen und Bieler ist.

Am Ende dieser interessanten Führung treffen wir in Nidau im Restaurant «La Péniche» ein, wo wir uns nach dem Lockdown von 2020 endlich wieder einmal treffen dürfen.

Wir genießen ein reichhaltiges Menü mit Fleisch, Fisch oder vegetarisch. Alle sind von der Küche begeistert, speziell vom exzellenten Dessert.

Gegen 15 Uhr beenden wir dieses Treffen, hoch zufrieden, uns wieder einmal gesehen zu haben.

Zum Abschluss das schöne Lachen von Veronica um Euch ein Jahr voller Energie und Freude zu wünschen.

André Suter



Bourg qui est toujours encore un rendez-vous des Biennois.

Rue Haute avec son magnifique arbre

A la fin de cette belle balade dans la vieille ville de Bienne nous nous sommes rendus à Nidau dans le restaurant « la Péniche » ou nous avons pu nous retrouver tous ensemble après le lock-down de 2020.

Nous avons profité d'un riche menu de viande ou de poisson et un choix pour les végétariens. Tout le monde a été enthousiasmé de la cuisine.

Vers trois heures nous nous sommes quittés satisfaits et content de ces retrouvailles.

En conclusion ce beau sourire de Veronica pour vous souhaiter une année pleine d'énergie.

André Suter

È la fontana più antica della città (1543). La vasca, inizialmente in legno fu sostituita diverse volte quando nel 1846 fu poi costruita in pietra. La fontana attuale è quella del Jean Boyer, rifugiato ugonotto francese.

Fontana dello stendardo al "Ring"

Con la sua spada e lo stendardo l'alfiere nel medio evo era il comandante delle truppe biennesi che parteciparono alle guerre di Borgogna (Morat 1476) e possedeva le chiavi dell'arsenale.

La piazza del mercato

Abbiamo avuto la fortuna di vedere la piazza con il suo mercato di frutta e verdure, viva e colorata da una bella giornata soleggiata. Rimane ancora oggi un punto d'incontro dei biennesi.

Alla fine si questa bella passeggiata nel borgo di Bienne ci siamo recati a Nidau per il pranzo al ristorante "La Péniche" dove ci siamo ritrovati tutti attorno ai tavoloni dopo così tanto tempo di chiusura.

Abbiamo approfittato dei ricchi menu di carne, pesce e vegetariano. Tutti furono entusiasti della cucina.

Abbiamo concluso con un buon dessert ed augurandoci un anno pieno d'energia e con il bel sorriso di Veronica.

André Suter





Gemütliches Beisammensein

Réunion conviviale

Piacevole riunione



Nachruf Marcel Steiner

Liebe Mitglieder des Transplantierten Vereines, wir haben eine traurige Nachricht. Unser langjähriger Präsident Marcel Steiner ist am 28. Dezember 2021 gestorben. Wir wussten schon länger um seine gesundheitlichen Probleme. Mag sein, dass es für ihn eine Erlösung war, sich für eine neue Dimension verabschieden zu dürfen. Trotzdem ist es für uns alle schwer zu begreifen, dass wir ihm nicht mehr begegnen können.

Wir sind dankbar, durften wir ein langes Wegstück mit Marcel Steiner teilen. Viele Erinnerungen an gemeinsame heitere Erlebnisse und schöne Erfolge werden bleiben. Als Transplantierte waren wir alle mal sehr nah an der Linie zwischen Leben und Tod. Das verbindet. Gespräche mit ihm hatten oft Tiefgang. Er war aber auch ein Meister darin, am richtigen Ort einen trafen Spruch zur Auflockerung zu bringen oder einer schwierigen Situation mit Galgenhumor zu begegnen.

Die Spuren seines Schaffens werden noch lange sichtbar bleiben. Der Transplantierten Verein wurde fundamental durch Marcel Steiner geprägt. Mit viel Herzblut hat er über die Jahre Tausende von Stunden dem Verein geschenkt.

Dass Marcel Steiner 1997 das Präsidentenamt vom vormaligen Verein «Les As de Coeur» übernahm, benötigte eine grosse Vision und eine zünftige Portion Mut. Den Verein plagten heftige finanzielle Schwierigkeiten. Dank gutem Networking und Verhandlungsgeschick gelang es ihm, den Verein wieder auf gesunde Beine zu stellen. Marcel Steiner initiierte dann den Zusammenschluss von «Les As de Coeur», dem «Transplantierten Sportverein» und «Trans Hepar», was dank der markanten Vergrößerung dem neuen «Transplantierten Verein» viel mehr Gewicht und Gehör verschaffte.

Wichtig war Marcel Steiner die dreisprachige Herausgabe unserer Zeitung «News», die regelmässig über die Anliegen, Freuden und Sorgen von Transplantierten berichtet. Die «News» liegen u.a. auch



La nécrologie de Marcel Steiner

Chers membres de l'Association Suisse des Transplantés malheureusement nous devons annoncer une triste nouvelle. Notre Président de longue date nous a quitté le 28 décembre 2021. Nous savions qu'il avait depuis quelque temps des problèmes de santé. Même si probablement son départ a été pour lui un soulagement pour entrer dans une nouvelle dimension, pour nous cela a été une grande perte que nous réussissons difficilement à accepter de ne plus le rencontrer.

Nous sommes reconnaissants d'avoir pu faire un long trajet avec lui. Nous avons beaucoup de souvenir des beaux moments que nous avons passé avec lui et partager ses succès. Comme transplanté nous avons tous été entre la vie et la mort, cela nous unis. Nous avons eu d'intéressantes discussions avec lui. Il a toujours su trouver les mots justes quand cela était nécessaire et résoudre des situations difficiles avec humour.

Il laissera longtemps des traces de son travail. Il a marqué profondément l'évolution de l'association des transplantés. Il a dédié un nombre incroyable d'heures avec amour pour notre association.

En 1997 Marcel Steiner avec un grand courage et visions a repris la présidence de l'association «As de Cœur» en grande difficulté financière. Grâce à son courage, à son travail et à ses relations il a réussi à reporter l'association dans

Cari membri dell'associazione Svizzera dei trapiantati

Purtroppo dobbiamo darvi una triste notizia. Il nostro Presidente di lunga data ci ha lasciati il 28 dicembre 2021. Eravamo al corrente da diverso tempo che aveva dei problemi di salute. Anche se forse per lui fu un sollievo di lasciarci per entrare in una nuova dimensione, per noi è una grande perdita che riusciamo difficilmente ad accettare e di non più incontrarlo.

Siamo riconoscenti di aver potuto fare un lungo tragitto con lui. Ci rimangono molti ricordi dei bei momenti passati con lui e di aver condiviso i suoi successi. Come trapiantati siamo tutti stati in bilico tra la morte e la vita. Ciò ci unisce. Abbiamo avuto molte interessanti discussioni con lui. Fu maestro nel trovare le parole giuste quando era necessario e risolvere con umorismo delle situazioni anche difficili.

Lascerà a lungo delle tracce del suo lavoro. Ha segnato profondamente l'evoluzione dell'associazione dei trapiantati. Ha dedicato in questi anni un'infinità di ore con molto amore per la nostra associazione.

Nel 1997 Marcel Steiner con grande coraggio e visioni ha ripreso la presidenza dell'associazione «As de coeur», confrontata con gravi difficoltà finanziarie. Grazie alla sua audacia, al lavoro ed alle sue relazioni è riuscito a riportare a galla l'associazione. Fu in seguito promotore della fusione di «As de Coeur» e di «Trans Hepar» creando l'attuale «Associazione Svizzera dei Trapiantati» dando così maggior peso e forza alle cause e problemi dei trapiantati.

Per Marcel Steiner fu poi molto importante il giornalino «News» pubblicate nelle tre lingue nazionali, che esce regolarmente con articoli sulle preoccupazioni e sugli aspetti positivi dei trapiantati. Le «News» le troviamo pure negli ospedali e presso i medici con lo scopo di sensibilizzare e promuovere la donazione di organi.

Ma il «suo figlio» furono naturalmente i simposi. Riuscì sempre ad invitare all'Inselspital di Berna, rela-

in Spitälern und Arztpraxen auf und sollen mithelfen, die Organspende zu fördern.

Eindeutig «sein Kind» war auch das Symposium. Es gelang ihm, Jahr für Jahr hochkarätige Referenten und Referentinnen nach Bern zu holen, die über Entwicklungen in der Transplantations-Medizin berichteten, psychologische Aspekte erörterten, praktische Tipps zu Ernährung und Sport gaben und vieles mehr. Das Symposium war eine einzigartige Plattform mit grosser Strahlkraft für das grosse Thema Transplantation. Hier konnten sich Transplantierte, medizinische Fachpersonen und Vertreter aus der Pharmaindustrie und der Presse in einem ungezwungenen Rahmen begegnen.

Als Vorstandsmitglieder haben wir es sehr geschätzt, wie Marcel die Sitzungen gut vorbereitete und effizient leitete. Er vertrat klare Meinungen, war aber auch für gute Gegenargumente offen. «Nach getaner Arbeit» war er ein geselliger Geniesser. Ein feines Essen und ein Glas Wein in netter Runde schätzte er immer sehr.

Was Marcel Steiner geleistet hat, ist in der heutigen Zeit, wo sich kaum noch jemand für Jahre verbindlich für etwas einsetzen will, ungewöhnlich. Das verdient auch über seine Zeit hinaus grossen Respekt und wird uns allen unvergessen bleiben. Wir werden ihn sehr vermissen. Als Wegbegleiter, als unermüdlicher Schaffer, als verlässliche Persönlichkeit – aber vor allem als Freund.

Marianne Urech

les chiffres noirs. En suite il fut le promoteur et la fusion de l'«As de Cœur» et de «Trans Hepar» en créant l'actuel Association Suisse des Transplantés» ce qui a donné un plus grand poids aux causes et problèmes des transplantés.

Marcel Steiner donna aussi une grande importance à la publication es «News» dans les trois langues nationales qui est régulièrement publié avec des articles concernant les transplantés et leurs préoccupations. Les «News» sont distribués aussi dans les hôpitaux et dans les cabinets des médecins pour la promotion de la donation d'organes.

Mais son «petit enfant» fut naturellement les symposiums. Il a toujours réussi à inviter à Berne, à l'hôpital de l'île, présentatrices et présentateurs de haut niveau qui nous ont présenté d'intéressants sujets sur la médecine des transplantés, sur les aspects psychologiques, sur l'alimentations, sur le sport et sur bien d'autre sujets. Les symposiums ont aussi été des occasions de rencontre entre médecins, industrie pharmaceutiques, presse et transplantés.

Comme membres du comité nous avons apprécié comme Marcel préparait dans les détails les réunions, comme il savait les diriger efficacement. Il avait des idées claires mais il était aussi ouvert aux idées des autres. Il appréciait aussi les moments informels, sociales en bonne compagnie et ne refusait pas une bonne assiette et un bon verre de vin.

L'engagement de Marcel Steiner pendant une si longue période a été exemplaire. Regardons comme il est difficile aujourd'hui de trouver des personnes disposées à s'engager aussi longtemps. Il mérite un grand respect et il restera longtemps dans nos souvenirs. Il nous manquera beaucoup comme guide et comme travailleur avec un grand charisme, mais en particulier comme ami.

Marianne Urech

trici e relatori altamente qualificati che presentarono interessanti argomenti sulla medicina dei trapianti, aspetti psicologici, aiuti sull'alimentazione, sullo sport e su molti altri argomenti. Il simposio fu un'occasione per allargare la piattaforma sui temi dei trapianti, promuovendo incontri tra trapiantati, con medici specialisti, con l'industria farmaceutica e la stampa.

In qualità di membri del comitato abbiamo apprezzato come Marcel preparava minuziosamente le riunioni e come sapeva dirigerle con efficienza. Aveva delle opinioni chiare ma era aperto alle quelle degli altri e pronto alle discussioni. Al di fuori dagli impegni formali sapeva essere molto socievole e di buona compagnia, non disdegnava un buon bicchiere di vino ed un gustoso piatto in compagnia.

L'impegno per un periodo così lungo di Marcel Steiner per l'associazione fu esemplare in particolare se guardiamo come oggi giorno sia difficile trovare persone disposte ad impegnarsi per così tanti anni. Merita un gran rispetto e lo ricorderemo per sempre. Ci mancherà molto, come guida, come lavoratore con grande carisma, ma in particolare come Amico.

Marianne Urech



Sensibilisierung der Öffentlichkeit für die Organspende

Als Botschafter von Swisstransplant und Vorstandsmitglied des Schweizerischen Transplantierten Vereins habe ich mich gerne für die Woche vor dem nationalen Tag der Organspende vom 11. September 2021 zur Verfügung gestellt mitzuhelfen.

Sensibiliser le Grand Public au don d'organes

En tant qu'ambassadeur de Swisstransplant et membre du comité de l'Association suisse des transplantés, je me suis volontiers mis à disposition pour aider pendant la semaine qui précédait la journée nationale du don d'organes du 11 septembre 2021.

Sensibilizzare il grande pubblico per la donazione degli organi

In qualità di ambasciatore di Swisstransplant dei Trapiantati, mi sono impegnato durante la settimana precedente la giornata nazionale della donazione di organi che ha avuto luogo l'11 settembre 2021.

Il mio ruolo fu di contattare e sensibilizzare il grande pubblico per la donazione degli organi nelle stazioni di Lucerna, Sion e Ginevra, alla distribuzione dei volantini e dei cuoricini Haribo.

Per questa occasione, Swisstransplant ha offerto 120'000 cuoricini Haribo.

Fu un'esperienza molto interessante quella di contattare le persone, di discutere con loro e di scambiare le idee a riguardo di questo importante tema.

In generale le persone furono interessate e ci hanno ringraziato per il nostro impegno.

Swisstransplant propone un'opportunità moderna per trasmettere la propria decisione a riguardo della donazione di organi sia in senso positivo che in senso negativo. La decisione viene così iscritta nel registro e da una sicurezza e trasparenza per i famigliari del defunto.

Christian Rothlisberger



In den Bahnhöfen von Luzern, Sitten und Genf haben wir Broschüren und Haribo-Herzen verteilt, um die Menschen für die Organspende zu sensibilisieren.

Für diesen Anlass hat Swisstransplant 120'000 Haribo-Herzen offeriert.

Es war für mich eine sehr reichhaltige Erfahrung, zahlreiche Menschen kennenzulernen und mit ihnen Meinungen über die Organspende auszutauschen. Wir trafen viele interessierte Menschen, die sich für unseren Einsatz auch sehr bedankt haben.

Swisstransplant bietet viele Informationen an, um seinen persönlichen Entscheid für oder gegen eine Organspende festzuhalten. Dies bedeutet auch für die Angehörigen Transparenz und Sicherheit im schlimmsten Fall.

Christian Röthlisberger

Dans les gares de Lucerne, Sion et Genève, nous avons distribué des brochures et des cœurs Haribo afin de sensibiliser le grand public au don d'organes.

Pour cet événement, Swisstransplant a offert 120'000 cœurs Haribo.

Ce fut pour moi une expérience très riche de rencontrer de nombreuses personnes et d'échanger avec elles des opinions sur le don d'organes. Nous avons côtoyé de nombreuses personnes intéressées, qui nous ont également beaucoup remerciées pour notre engagement.

Swisstransplant offre de nombreuses informations permettant de consigner sa décision personnelle pour ou contre le don d'organes. Cela signifie aussi pour les proches une transparence et une sécurité dans le pire des cas.

Christian Rothlisberger





JA ZUM

TRANSPLANTATIONSGESETZ

AM 15. MAI 2022

Abstimmung 15. Mai 2022

Am 15. Mai 2022 stimmt die Bevölkerung über die Änderung des Transplantationsgesetzes ab. Dieses Gesetz will bei der Organspende die erweiterte Widerspruchslösung einführen. Wer keine Organe spenden möchte, hält dies neu fest.

Die Gesetzesänderung hat zum Ziel: Wer eine Transplantation benötigt, soll weniger lang auf ein Organ warten müssen.

Der Bundesrat und das Parlament schlagen bei der Organspende einen Systemwechsel zur erweiterten Widerspruchslösung vor: Wer nach seinem Tod keine Organe spenden möchte, äussert sich zu Lebzeiten entsprechend. Bei unbekanntem Willen entscheiden die Angehörigen im mutmasslichen Sinn der verstorbenen Person.

Das Komitee «Ja zum Transplantationsgesetz» zeigt der Bevölkerung auf, wieso dieses Gesetz sinnvoll ist:

Ein JA am 15. Mai 2022 rettet Leben!



**OUI À LA LOI SUR LA
TRANSPLANTATION**

LE 15 MAI 2022

Votation du 15 mai 2022

Le 15 mai 2022, la population votera sur la modification de la Loi sur la transplantation. Cette loi propose d'introduire le principe de consentement présumé au sens large concernant le don d'organes. Qui ne souhaite pas faire don de ses organes devra désormais le signaler explicitement.

L'objectif de la modification de la loi est le suivant : les personnes ayant besoin d'une transplantation devront attendre moins longtemps avant de recevoir un organe.

Le Conseil fédéral et le Parlement proposent un changement de système pour le don d'organes en passant au principe de consentement présumé au sens large : la personne qui ne souhaite pas faire de don d'organes doit le signaler de son vivant. Lorsque la volonté n'est pas connue, les proches décident selon la volonté présumée de la personne décédée.

Le comité « Oui à la Loi sur la transplantation » s'engage en faveur de cette loi raisonnable:

Un OUI le 15 mai 2022 sauve des vies !

Votazione del 15 maggio 2022

Il 15 maggio 2022 la popolazione vota sulla modifica della Legge federale sui trapianti. Essa vuole introdurre il modello del consenso presunto in senso lato nella donazione di organi. Chi non intende donare gli organi dovrà ora dichiararlo esplicitamente.

L'obiettivo della modifica della legge è chiaro: chi ha bisogno di un trapianto dovrà ora attendere molto meno prima di ricevere l'organo che necessita.

Attraverso il modello del consenso presunto in senso lato, il Consiglio federale e il Parlamento propongono un cambiamento nel sistema della donazione di organi : chi non intende donare gli organi alla propria morte dovrà esprimersi in tal senso quando è in vita. Nel caso in cui la volontà della persona non sia nota, spetta ai familiari della persona deceduta decidere secondo la sua presunta volontà.

Il Comitato «Sì alla Legge sui trapianti» si impegna a favore di questa legge ragionevole:

Un SÌ il 15 maggio 2022 può salvare delle vite !



**SÌ ALLA LEGGE
SUI TRAPIANTI**

IL 15 MAGGIO 2022

Sportinformation

Da für die Anmeldung von Meisterschaften eine E-Mail-Adresse gebraucht wird, hat der Vorstand entschieden, Sportinfos per Mail mitzuteilen. Das spart viele Hundert Franken Druck- und Versandkosten.

Anlässe und Termine werden nach Möglichkeit mit Links zu den Veranstaltern auf unserer Homepage und in den NEWS veröffentlicht.

Die Anmeldung zu den Spielen ist Sache der Teilnehmer, die Bezahlung erfolgt über den STV, unser Spotreglement ist Bedingung zur Teilnahme.

Die nächsten bekannten Meisterschaften sind folgende:

Europäische Spiele für alle Transplantate vom 21. – 28. August 2022, in Oxford England
<https://transplantsport.org.uk/european-transplant-and-dialysis-sports-games-2022/>

Weltspiele Sommer
5. – 21. April 2023, in Perth Australien
<https://worldtransplantgames.org>

Informations sportives

Vu que l'inscription aux Championnats Mondiaux doit se faire par E-mail, le comité a décidé que les infos sur le sport se feront par ce moyen de communication. Cela économise plusieurs centaines de francs pour l'impression et l'envoi par poste.

Les événements sportifs et les dates seront publiés sur notre Homepage, avec Links, et sur les NEWS. L'inscription aux jeux doit être faite par chaque participant personnellement et le paiement se fera, à cause du sponsoring, à l'AST. La participation est liée à notre règlement sportif.

Les prochains championnats sont les suivants :

Championnats européens pour tous les transplantés du 21 au 28 août 2022 à Oxford Angleterre
<https://transplantsport.org.uk/european-transplant-and-dialysis-sports-games-2022/>

Championnats mondiaux d'été du 5 au 21 avril 2023 à Perth Australie
<https://worldtransplantgames.org>

Informazioni sportive

Dato che l'iscrizione ai Campionati mondiali deve essere fatta tramite E-mail, il comitato ha deciso che le informazioni sportive saranno fatte tramite questo mezzo di comunicazione, ciò ci permette di risparmiare diverse centinaia di franchi per la spedizione e la stampa.

Gli eventi sportivi e le relative date saranno pubblicate sulla nostra Homepage con i relativi link e nelle NEWS. L'iscrizione deve essere fatta personalmente per ogni partecipante mentre i pagamenti dovranno essere fatti all'associazione (SVT). Il nostro regolamento è parte integrante per la partecipazione.

I prossimi campionati sono i seguenti:

Campionati Europei per tutti i trapiantati si terranno dal 21 al 28 agosto 2022 a Oxford, <https://transplantsport.org.uk/european-transplant-and-dialysis-sports-games-2022/>

Campionati Mondiali estivi si terranno dal 5 al 21 aprile 2023 a Perth in Australia
<https://worldtransplantgames.org>

Neue Vorstandsmitglieder gesucht

Zur Verstärkung des Vorstands suchen wir Personen, die bereit sind bei uns im Vorstand mitzuarbeiten. Nach dem Tod von Marcel Steiner brauchen wir vor Allem

- Eine Präsidentin
- Eine Homepage Verantwortliche
- Eine Sekretärin
- Eine Sportverantwortliche

Männer sind selbstverständlich mitgemeint.

Bitte meldet Euch per Telefon oder E-Mail

Recherche de membres pour le Comité

Nous cherchons pour notre comité des membres motivés qui veulent collaborer pour l'AST. Après la mort de Marcel Steiner nous cherchons avant tout

- Une présidente
- Une responsable pour le site internet
- Une secrétaire
- Une responsable pour le Sport

Les hommes sont aussi compris

Prenez contact par téléphone ou e-mail

Ricerca di nuovi Membri per il Comitato

Cerchiamo per il nostro comitato membri motivati che desiderano collaborare per l'AST. Dopo la morte di Marcel Steiner cerchiamo soprattutto

- Una presidente
- Una persona responsabile del sito web
- Una segretaria
- Una persona responsabile del sport

Si intendono anche gli uomini

Mettersi in contatto per telefono o e-mail

Schweizerischer Transplantierten Verein

Postfach
3001 Bern
www.transplant.ch
contact@transplant.ch

Association Suisse des Transplantés

Case postale
3001 Bern
www.transplant.ch
contact@transplant.ch

Associazione Svizzera dei Trapiantati

Casella postale
3001 Bern
www.transplant.ch
contact@transplant.ch

Vorstandsmitglieder

Regula Althaus · 4058 Basel · 076 393 11 81 · re_althaus@bluewin.ch
Martin Born · 4600 Olten · 079 366 94 36 · martinborn50@gmail.com · Kassier
André Suter · 6946 Ponte Capriasca · 079 337 18 47 · andre.ponte@bluewin.ch · Tessin
Beat Gottschalck · 8280 Kreuzlingen · 071 672 60 71 · info@cghe.ch · NEWS + Sport
Christian Röthlisberger · 1208 Genève · 079 373 47 16 · rothlisberger.christian@bluewin.ch · Romandie
Mathias Brunner · 3604 Thun · 079 770 28 94 · ma.brunn@hotmail.com

Membres du comité

Membri del comitato

Postchekkonto / Compte / Conto · IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

Unsere Ziele sind

- Die Erfolge durch die Transplantation der Öffentlichkeit bekannt zu machen und dadurch die Organ- spende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organ- spende und Transplantation behilf- lich sein
- Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben adminis- trativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

Nos buts sont

- Faire connaître le succès de la transplantation et ainsi promouvoir le don d'organes
- Soutenir les patients en liste d'attente
- Renseigner toutes les personnes qui souhaitent obtenir des informa- tions au sujet du don d'organes et de la transplantation
- Aider des transplantés à re- trouver une vie normale en les accompagnant pour régler certains problèmes administratifs et finan- ciers

I nostri scopi sono

- Far conoscere il successo dei trapianti e di conseguenza promuo- vere il dono d'organi
- Sostenere i pazienti in lista d'atte- sa
- Informare sul dono d'organi e sui trapianti tutte le persone che lo desiderano
- Aiutare alcuni trapiantati a ritrovare una vita normale accom- pagnandoli per regolare problemi amministrativi e finanziari

Agenda

- Generalversammlung: Am Sams- tag 14. Mai im Tessin auf dem Monte San Salvatore.
 - Ausflug Ost: Mitte August, Schiff- fahrt auf Bodensee und Rhein von Kreuzlingen nach Schaffhausen.
 - Ausflug West: 15. Oktober in der Region Neuchâtel mit Fondue.
- Einladungen folgen oder liegen bei.

Agenda

- Assemblée Générale: Le 14 Mai au Tessin sur le Mont San Salvatore.
 - Sortie Est: Mi-août, voyage en ba- teaux sur le lac de Constance et le Rhin de Kreuzlingen à Schaffhouse.
 - Sortie Ouest: Le 15 Octobre dans la région de Neuchâtel avec fon- due.
- Les invitations suivront ou sont inclus.

Agenda

- Assemblea Generale: Il 14 maggio in ticino sul san salvatore.
 - Uscita Est: 13 agosto sul lago di Costanza et il Reno da Kreuzlingen a Sciaffusa.
 - Uscita Romandia il 15 octobre nella regione di Neuchâtel con fonduta.
- Seguirà un invito separato.

Ich will Mitglied des STV's werden

Als Mitglied...

- Profitiere ich von zahlreichen Veranstaltungen, welche der STV organisiert.
- Kann ich an internationalen Meisterschaften der Sportgruppe teilnehmen.
- Erhalte ich gratis die Zeitschrift NEWS.
- Bezahle ich im Eintrittsjahr keinen Beitrag.
- Stehen mir die Leistungen des Sozialdienstes des STVs offen.
- Hilfe ich mit, die Möglichkeiten der Transplantation zu kommunizieren.
- Stärke ich das Ansehen des Vereins, weil mehr Mitglieder mehr Gewicht gegenüber Behörden und Öffentlichkeit bedeuten.

* Wer an Sportanlässen teilnimmt, die vom STV gesponsert werden, muss den Mitgliederbeitrag bezahlt haben.

Jahresbeitrag Aktivmitglieder Fr. 80.–

Anmeldung online auf der Seite:
www.transplant.ch

Je souhaite devenir membre de l'AST

En tant que membre...

- je possède le droit de participer aux discussions menées lors des assemblées des membres.
- je profite des nombreuses manifestations qu'organise l'AST.
- je peux participer aux championnats internationaux du sport.
- je reçois notre journal NEWS.
- je ne paie pas la cotisation de la première année de l'entrée.
- je peux disposer des prestations du service social de l'AST.
- je contribue à la diffusion de l'information sur les possibilités de la transplantation.
- je renforce l'image de l'Association, dans la mesure où plus elle compte de membres et plus elle a d'influence face aux autorités et au public.

* Ceux qui participent à des jeux sportifs doivent avoir payé la cotisation afin de profiter du sponsoring de l'AST.

Cotisation membres actifs frs. 80.–

inscription online sur le site:
www.transplant.ch

Desidero diventare membro dell'AST

In qualità di membro...

- ho il diritto di essere consultato alle Assemblee dei membri.
- prendo parte alle numerose manifestazioni che l'AST organizza.
- posso partecipare ai campionati internazionale di sport.
- ricevo gratuitamente il nostro giornale NEWS.
- sono esente dal pagamento della quota del primo anno.
- posso accedere alle prestazioni del servizio sociale dell'AST.
- contribuisco a comunicare le possibilità legate al trapianto.
- rafforzo l'immagine dell'Associazione, perché più i membri sono numerosi maggiore è il peso di fronte alle autorità e alla popolazione.

* Per beneficiare delle condizioni vantaggiose offerte dall'AST per un evento sportivo, i membri del gruppo sportivo devono aver pagato la quota di membro

Quota annuale per membri attivo fr. 80.–

Registrazione online sul sito:
www.transplant.ch



[Beitrittserklärung als Mitglied](#) / [Bulletin d'adhésion pour membres](#) / [Formulario d'adesione per membri](#)

Name/Nom/Cognome Vorname/Prénom/Nome

Adresse/Indirizzo

PLZ Ort/NPA Lieu/CAP Luogo

Kanton/Canton/Cantone

Tel

Geburtstag/Né le/Nato il

E-Mail

Beruf/Profession/Professione

Organ/organo

Datum und Ort der Transplantation/Date et lieu de votre transplantation/Data e luogo del trapianto

Datum/Date/Data

Unterschrift/Signature/Firma

Senden an: Schweizerischer Transplantierten Verein, Postfach, 3001 Bern oder an contact@transplant.ch